

КАФЕДРА СЛАВИСТИКИ БЕЛГРАДСКОГ УНИВЕРСИТЕТА  
СЛАВИСТИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО СЕРБИИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СИМПОЗИУМ  
посвященный  
120-летию Кафедры русского языка  
и  
50-летию Славистического общества Сербии

**ИЗУЧЕНИЕ  
СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ, ЛИТЕРАТУР  
И КУЛЬТУР  
В ИНОСЛАВЯНСКОЙ СРЕДЕ**

Редактор  
БОГОЛЮБ СТАНКОВИЧ

Помощники редактора  
Вера Борисенко, Петар Буняк,  
Биљана Вичентић, Ксения Кончаревич

БЕЛГРАД, 1998

КАТЕДРА ЗА СЛАВИСТИКУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТА  
СЛАВИСТИЧКО ДРУШТВО СРБИЈЕ

МЕЂУНАРОДНИ СИМПОЗИЈУМ  
поводом  
120-годишњице Катедре за руски језик  
и  
50-годишњице Славистичког друштва Србије

**ИЗУЧАВАЊЕ  
СЛОВЕНСКИХ ЈЕЗИКА, КЊИЖЕВНОСТИ  
И КУЛТУРА  
У ИНОСЛОВЕНСКОЈ СРЕДИНИ**

Приређивач  
БОГОЛЈУБ СТАНКОВИЋ

Помоћници приређивача  
Вера Борисенко, Петар Буняк,  
Биљана Вићентић, Ксенија Кончаревич

БЕОГРАД, 1998.

*Бранко Тошовић  
К персонификацији глаголичког  
система русског, субохрватског  
и немачког језика, 114-129*

## К ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЮ ГЛАГОЛЬНОЙ СИСТЕМЫ РУССКОГО, СЕРБОХОРВАТСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

В языке существуют четыре доминанты – форма, значение, функция и корреляция. В грамматических исследованиях в центре внимания может оказаться любая из них, но господствуют два основных подхода: а) классический (стандартный), исходным пунктом которого является форма и б) функционально-грамматический, который базируется на функции. Мы предлагаем третий подход, который не исходит из формы или функции, а из корреляции. Поэтому такой подход можно назвать корреляционным. языковые единицы вступают в два вида отношений – в отношения, в которых наличие одной формы исключает появление другой, и в отношения, в которых они соеуществуют. Первые отношения являются парадигматическими, вторые – синтагматическими. На обоих уровнях образуется широкая сеть взаимоотношений, которые составляют общую систему корреляционного категориала. Под этим понятием мы подразумеваем совместимое парадигматическое или синтагматическое соотношение двух или более грамматических единиц, основанное на законе функционально-семантического притяжения. В рамках категориала выделяются три подкатегории, которые мы называем экстратегориалом, интракатегориалом и интракатегориалом (см. схему). Экстратегориал охватывает корреляции грамматических форм различных частей речи, передающих один и тот же или подобный смысл, т. е. имеющий общий денотат. В глагольном КК это отношение глагол ↔ имя существительное: „Я вас **любил**. **Любовь** еще, быть может, в душе моей угасла не совсем...” (А. С. Пушкин), Иду, иду, – и с вышины Ко мне несется **пенье**. То соловей **поет** любовь (Г. Гейне), глагол ↔ имя прилагательное: „И без того **худой** финдиректор как будто еще более **похудел**...” (МиМ-1984, гл. 10, абз. 57). В интракатегориал входят корреляции грамматических форм одной части речи, относящихся к различным грамматическим категориям, но выражающих одно и то же или близкое значение. Таким является темпорально-залоговый категориал: Ученик **прочитал** книгу. – Книга **прочитана** учеником. Интракатегориал образуют однокатегориальные корреляции грамматических форм определенной части речи, тождественные или близкие по семантической структуре. Типичным примером является аспект – соотношение несовершенного и совершенного вида: В Москве я **жил** четыре года. – В Москве я **прожил** четыре года.

Так как основу корреляционной грамматики составляют корреляции форм, значения и функции, для проведения корреляционного анализа необходимо располагать системой форм, категорий, значений и функций. В корреляционной грамматике сначала устанавливается число граммкоррелятов (форм, категорий, значений и функций), а потом определяется система их взаимосвязей. Корреляционный подход не устраивает существующая формальная система, так как она является недостаточно дифференцированной. Формы могут быть синтетическими (простыми), аналитическими (сложными, составными, описательными),

сущительными, – полными, редуцированными, усеченными, сокращенными, левыми, – двойными, дублетными, – постпозитивными, слабыми, флективными, чисными, реликтовыми, исходными... Конкретная грамматическая форма определенного слова называется словоформой (данное слово в данной грамматической форме). В рамках корреляционной грамматики различают парадигматические, субстанциональные и корреляционные формы. Парадигматические формы представляют собой общий набор форм в одном языке<sup>1</sup>. Субстанциональные формы – это уникальные формы (формы-уникалы) определенного слова, которые не повторяются ни в какой парадигме. Корреляционные формы – это формы, которые образуют парадигму определенной лексемы, несмотря на их уникальный или неуникальный характер. Значит, большая категория являются корреляционные формы. Они могут создавать грамматические омонимы. Число субстанциональных форм является факультативным (каждое слово имеет определенное количество форм-уникалов), в то время как число корреляционных форм является фиксированным.<sup>2</sup> В прошедшем времени, например, существуют четыре субстанциональные формы (**читал**, **читала**, **читало**, **читали**) и девять корреляционных (я **читал**, я **читала**, ты **читал**, ты **читала**, он **читал**, оно **читало**, мы **читали**, вы **читали**, они **читали**).<sup>3</sup> Уникальной субстанциональной формой **читал** соответствуют три корреляционные формы; я **читал** (форма 1-го л. ед. ч.), он **читал** (форма 3-го л. ед. ч.). Эти формы называем вербосинкретизмами и обозначаем их при помощи индекса: **читал**<sub>1</sub> и **читал**<sub>3</sub>.

Глагольными корреляционными формами являются вербы, трансвербы, синтагмовербы, зеровербы, плазмовербы, морфовербы и псевдовербы (схема).<sup>4</sup>

Вербы – это чистые глагольные формы, собственно глагольные формы, можно назвать вербопредикатами, потому что, они используются предикативной функцией.<sup>5</sup> Подкласс вербов образуют темпусовербы (настоящее время, будущее время, прошедшее время), пререаловербы (повелительное предложение, сослагательное наклонение) и пассивовербы. Разновидностью темпусовербов являются темпусоиды – формы другого уровня по отношению

<sup>1</sup> В то время как в традиционной грамматике русского языка выделяется около парадигматических глагольных форм, мы различаем более 30, которые дальше можно дифференцировать. В немецком языке парадигматических глагольных форм намного больше – около 60. В сербохорватском языке обычно выделяется около 15 глагольных форм, мы различаем около 50.

<sup>2</sup> Напр. глагол **читать** имеет около 60 субстанциональных форм и более 200 корреляционных форм.  
<sup>3</sup> Корреляционных форм всегда больше, чем субстанциональных и парадигматических. В русском языке мы выделяем более 300 корреляционных форм, в немецком около 400, а в сербохорватском около 500.

<sup>4</sup> Все что вступает в совместимую корреляцию с глаголом, т. е. все, что выражает (преобладающим образом) глагольную семантику, так или иначе необходимо включить в формальную сферу корреляционной грамматики.

<sup>5</sup> В русском языке мы различаем около 100 корреляционных вербов.

собственно временным формам. Это могут быть аористоиды, имперфектоиды, плюсквамперфектоиды, футуроиды и др.

Под понятием аористоидов мы подразумеваем глаголы совершенного вида с подударным суффиксом **-ану-**, которые обозначают интенсивное, неожиданное действие и которые, как правило, используются для обозначения действия в прошлом. Они характерны для разговорного языка, и особенно просторечия.<sup>6</sup> Грамматический словарь русского языка приводит 43 таких примера: **хлебануть, гребануть, скребануть, стегануть, шибануть, долбануть, рубануть, рвануть, шагануть, стегануть, жигануть, сигануть, дергануть, пугануть, шугануть, садануть, звездануть, газануть, сказануть, мазануть, резануть, лизануть, стрекануть, шикануть, щелкануть, толкануть, черкануть, плескануть, трепануть, копануть, черпануть, сыпануть, тесануть, чесануть, хватануть, хлестануть, крутануть, махануть, пихануть, тряхануть** (Зал-1997, 766). Напр.: Кот вскочил живой и бодрый, ухватив примус под мышку, **сиганул** с ним обратно на камин, а оттуда, раздирая обои, полез по стене и через секунды две оказался высоко над вошедшими, сидящим на металлическом карнизе. (МиМ-1984, 225.). В словаре Ожегов-1990 некоторые из этих глаголов толкуются следующим образом: **грабануть**, (прост.). *Погубить, загубить*. | **долбануть**, (прост.). *Сильно ударить, стукнуть*. – **звездануть**, (прост.). *Сильно и резко ударить*. **Звездануть** по голове. | **махануть**, (прост.). *То же, что махнуть*. **Махануть** через забор. **Махнем** на юг? | **сadanуть**, (прост.). *Сильно ударить*. **Садануть** по спине. **Садануть** ножом. **Садануть** из винтовки (*выстрелить*). | **сказануть**, (прост.). *Сказать, произнести* (что-н. неуместное, неподходящее). Такое **сказанул**, что повторить невозможно. Аористоиды часто встречаются в жаргоне, напр. **жигануть**, *Сделать что-л. интенсивно*. | **вертануть**, *Обмануть, обвести вокруг пальца. Он меня с джинсами на триста рублей вертанул*. | **винтануть**, *винтить* (двигаться в каком-л. направлении, уходить, убежать). | **глиссануть**, *Украсть, взять тайком*. | **грабануть**, *Обграбить, обворовать или взять много чего-л.* Вчера у нас сберкассу **грабанули**. – Слушай, дай я тебя на сотню **грабану** = дай сто рублей. | **гребануться**, *Сойти с ума; стать странным; болезненно сосредоточиться на чем-л.* Ты **грёбнулся** совсем на своей физике. | **долбануться**, *1/2 Удариться, упасть, ушибиться*. 2/2 *Сойти с ума, помешаться, свихнуться*. | **жигануть**, *Сделать что-л. интенсивно* (Елистратов-1994). Особым видом аористоидов являются глаголы с суффиксом **-ну-** типа **скрежетнуть, хохотнуть, критикнуть** и др. Как и формы на **-ану-**, они в современном русском языке образуют полную парадигму. Отличает их одна и та же эмоциональная окрашенность, экспрессия. Подобно формам на **-ану-**, они употребляются преимущественно в прошедшем времени.<sup>7</sup> Разновидностью аорис-

<sup>6</sup> „Вместе с другими формами и конструкциями, присущими разговорной речи, они способствуют созданию живого, образного и яркого по своей эмоциональной окрашенности языка, составляя в то же время определенную речевую характеристику действующего лица” (Прокопович-1969, 75–76).

<sup>7</sup> Об их интересной судьбе писала Е. Н. Прокопович (Прокопович-1969, 78–94). Эти формы достаточно широко были распространены в литературном языке XVIII века. В первой половине XIX столетия они широко используются в произведениях русской художественной литературы. Перелом в употреблении рассматриваемых форм наступает во второй половине XIX века: они становятся непродуктивными, резко сокращается их употребительность и в большинстве

типов является прошедшее время с частицей **было**, указывающее на прерванное действие в прошлом. Напр.: **Я хотел было** спросить, куда идет с ребенком, и нужда его гонит в такую распутицу, но он опередил меня вопросом... (Шол-11). **Я было** из его рук и стакан **взял** и закуску, но как только услышал эти с – меня будто огнем обожгло! (Шол-1975, 30). В классе аористоидов входят так же экламвербы – глагольные междометия, употребляющиеся в функции голагольного сказуемого для выражения мгновенного, неожиданного действия в прошлом (**шлеп; шмыг; бах** и т.п.), напр. **Я толк** в дверь.

Имперфектоидами являются многократные глаголы типа **говаривал, вал, певал, хаживал, бегивал, бивал, важивал, видывал, говаривалось, гащ дельивал, едал, еждал, ежживал, знавал, игрывал** и др. Это формы прошедшего времени глаголов несовершенного вида многократного способа действия которые используются, как правило, в формах прошедшего времени. Их основная функция – выражение повторяемости, обычности действия в прошедшем времени, удаленном от настоящего. В современном языке они малоупотребительны.

Плюсквамперфектоиды состоят из частицы **бывало**<sup>8</sup> и формы прошедшего времени настоящего или простого будущего времени. Плюсквамперфектоиды с формой настоящего времени имеют значение повествовательного (исторического) настоящего: Целый день, **бывало, жует** да коньяк из фляжки **потягивает** (Шол-1975, 33). Кое-когда **бывало** и так, что **идешь** домой и такие кренделя **но выписываешь**, что со стороны, небось, глядеть страшно (Шол-1975, 13), а с точки зрения будущего – значение будущего повествовательного: **Бывало, выстроит** перед блоком – барак они так называли, – идет перед строем со своей сворой совцев, правую руку держит на отлете (Шол-1975, 29).

Футуроидами являются сочетания личных форм глагола **стать**, (выполняющего функцию вспомогательного глагола со значением собственно будущего и инфинитива: - Вы **находитесь**. – спокойно заговорил врач, присаживаясь на белый табурет на блестящей ноге, – не в сумасшедшем доме, а в клинике, где никто не **станет задерживать**, если в этом нет надобности. (МиМ – 1984, гл. 6, 26) // Абсолютно верно, – подтвердил ведущий программу, – ребенка, анонимное письмо, прокламацию, адскую машину, мало ли что еще, но четыреста долларов никто не **станет подбрасывать**, ибо такого идиота в природе не имеется... (МиМ – 1984, гл. 15, абз.).

Ирреаловербы – глагольные формы, выражающие не реальное, а потенциальное действие (сюда относятся формы повелительного и инфинитивного наклонений): **Пишите** домашнее задание. – **Я бы поехал** в горы. Разновидностью ирреаловербов являются ирреалоиды.

Пассиввербы (предикативные пассивы) – это причастные формы в предикативной функции. Напр.: Эта книга давно **была подготовлена** к печати.

<sup>8</sup> В некоторых случаях передают функцию форм прошедшего времени единственного числа на **-л** от глагола несовершенного вида и используются как стилистическое средство. В конце XIX и в начале XX столетия их употребительность еще больше уменьшается.

<sup>9</sup> Это частица для обозначения действия, которое повторялось в далеком прошлом (Виноградов-1972, 451).

Трансвербы – не чистые глагольные формы, а формы полуглагольного характера, которые могут быть двух типов: а) экстравербы, т. е. формы, которые относятся к другой части речи, но фактически (семантически) являются глагольными, напр. субстантовербы (отглагольное существительное типа **чтеше**), экскламовербы (глагольное междометие типа **прыг**), глагольные вводные слова (типа **разумеется**), адвербовербы (Я сидел **неподвижно**. = Я не **шевелился**), модаловербы (типа **надо**), б) интравербы – формы, которые относятся к глаголу, но фактически (семантически) являются неглагольными, полуглагольными, т. е. глаголы и глагольные формы с ослабленной глагольностью и с признаками других частей речи, напр. вербономинаты (инфинитив), вербоатрибуты (причастие), вербосубординаты (деепричастия). Образно говоря, трансвербы – это формы с двойным грамматическим гражданством.<sup>9</sup>

Вербономинаты (инфинитивы) – исходные глагольные формы, глагольный именительный падеж, глагольный номинатив. Инфинитив отличается сплавом семантико-грамматических свойств имени и глагола, причем в препозитивном инфинитиве усиливаются свойства существительного, в постпозитивном – сильнее свойства глагола (Бабайцева – 1973, 110).

Вербоатрибуты – глагольные формы, выступающие в атрибутивной функции и имеющие падежную систему. Сюда относятся кваликативные и субстантивныя причастия. Кваликативными причастиями являются примеры типа: Это студент, **читающий** книгу. Субстантивное причастие используется в форме особой повторной номинации, напр.: Поэтому и доньные сыны Израилевы не едят жилы, которая на составе бедра, потому что **Боровшийся** коснулся жилы на составе бедра Иакова. (Библия-1993, Бытие: 32/32).

Вербосубординаты (вербоинclinаты) – глагольные формы, которые в высказывании тяготеют к другим глагольным формам и которые без этих форм не могут существовать. Такими являются деепричастия. Ср.: **Читая** книгу, он заснул. – **Прочитав** книгу, он заснул.

Экстравербы – неглагольные формы, т. е. формы, которые относятся к другим частям речи, но фактически (семантически) являются глагольными. К этой категории относятся субстантовербы (отглагольные существительные), адъектовербы (прилагательные с глагольной семантикой), адвербовербы (отглагольное междометие). Большую часть экстравербов составляют формы, мотивированные глаголами (девербативы, отглагольные дериваты).

Субстантовербы представляют собой глагольные имена (отглагольные существительные), куда в первую очередь относятся имена действия (nōmina actionis), которые занимают промежуточное положение между глаголами и существительными.<sup>10</sup> Ср.: Он увлекался **чтением** детективов. – Он **читал** детективы. К ним примыкают имена деятеля (nōmina agentis).

<sup>9</sup> Близким по значению трансвербов является понятие гибридных слов, которое подразумевает синтетизирующие признаки разных частей речи (Бабайцева-1971, Бабайцева-1973).

<sup>10</sup> Более подробно об именах действия см. Казаков-1994, Об отглагольных существительных см. Дмитриева/Новикова-1972, Исвлева-1975, Улуханов-1975.

Существуют слова, которые обладают элементами и глаго, прилагательных и которые мы называем адъектовербами. Их объединяет то, что они выражают признак. Адъектовербы образуют определенные разряды прилагательных, имеющих глагольный характер (экстравербы), и определенные разряды глаголов, имеющих адъективный характер (интравербы). Сюда в первую очередь относятся некоторые качественные прилагательные, у которых наблюдается соотносительность с категорией времени: они в известной мере выражают процессуальность, свойственную глаголам, а именно неустойчивость, изменчивость признака. Адъектовербами являются: 1) отглагольные прилагательные с суффиксом -к, имеющие значение 'склонный к действию, способный вызывать действие', напр.: **вязкий** 1. *Тонкий, засасывающий*. – **В болото**. 2. *Тягучий, клейкий*. Хлеб пекли на три четверти с травой, получал **вязкие** лепешки. 3. Разг. *То же, что вяжущийся*. – Во рту чувствуется **вязкий** солода. | **зыбкий** *Легко приходящий в состояние движения, колеблющийся в состоянии движения, колебания*. – **Зыбкий** песок. – **Зыбкий** грунт.<sup>11</sup> 2) отглагольные прилагательные с суффиксом -м- типа **незлечимый, выполнимый**,<sup>12</sup> 3) отглагольные существительные с суффиксом -н-, имеющие глагольную дистрибуцию<sup>13</sup>, ср. Птица **перелетает** → **перелетная** птица (активное свойство, субъектная сочетаемость), **повторять** осмотр → **повторный** осмотр (объектная сочетаемость), **пропускать** через пункт → **пропускной** пункт (обстоятельственная сочетаемость), **разбрасывать** (зерно) сеялкой → **разбрасывательная** сеялка (орудийная сочетаемость);<sup>14</sup> отглагольные прилагательные с суффиксом -ж-: **захожий, вхожий, перехожий, отхожий, бродяжий**; б) прилагательные -чий, которые вместе с однокорневыми прилагательными на -жий и причастиями могут образовать адъектовербал: **бродящий** ↔ **бродячий** ↔ **бродячи** ↔ **слабеющий** ↔ **слабый**, **колющий** ↔ **колючий**, **дремлющий** ↔ **дремучий**, **зеленеющий** и т. п. Особой формой адъектовербов является краткая форма имен прилагательных (которую могут иметь только качественные и прилагательные), напр. Она **больна**. Именам прилагательным семантически близки формы настоящего времени и действительного причастия настоящего времени. Ср. Весной трава **зеленая**. – Весной трава **зеленеет**. – Как мне нравиться **зеленеющая** трава!<sup>15</sup>

Модаловербами являются имена прилагательные, имеющие только именную форму типа **должен, рад, намерен, горазд**. Они используют предикативную функцию и выражают не действие или состояние, а отношение. Таким образом, они близки к модальным глаголам.

Модаловерб **должен** (должна', должно', должны') употребляется в значениях: а) 'обязан сделать что-н'. Я **должен** подчиниться приказу.<sup>16</sup> б) 'чи

<sup>11</sup> Примеры и толкования взяты из Ожегов-1990.

<sup>12</sup> О именах прилагательных с суффиксами -м-, -им-, -л-, -н-, см. Гапсина-1976а, Гиндуллина-Иванова-1956, Иванова-1959.

<sup>13</sup> Их около 200 (Ларникова-1990, 27).

<sup>14</sup> См. Гапсина-1976б.

<sup>15</sup> О соотношении прилагательных и причастий см. Иванова-1955, Иванова-1962.

<sup>16</sup> Примеры и толкования модаловербов приведены, как правило, по Ожегову-1990.

совершится непременно, неизбежно или предположительно'. Он **должен** скоро прийти. **Должно** произойти что-то важное. в) 'взял займы, обязан вернуть долг'. Он **должен** мне сто рублей. Глагольный характер этих образований подтверждают другие языки, в том числе сербохорватский и немецкий. Ср.: (1) Я **должен** закончить эту работу. – Ja **moram** ovaj posao završiti. – Ich **muß** diese Arbeit beendigen. – (2) Ты не **должна** этого делать. – Ti ne **moraš** to da radiš. – Du **sollst** es nicht tun. (3) Он мне **должен** большую сумму. – Er **schuldet** mir eine große Summe.<sup>17</sup> – On mi **duguje** veliku sumu.

Модаловерб **горазд** (**горазда, гораздо, горазды**) имеет просторечный характер и используется в значении 'способен, ловок на что-н'. На выдумки **горазд**. **Горазд** плясать ('хорошо пляшет'). Кто во что **горазд** (разг. недобр.) – о тех, кто действует вразброд, несогласованно. Эквивалентом данной формы в сербохорватском, как правило, является прилагательное **spreman, sposoban, spretan, kadar**, а в немецком одна из глагольных форм: (1) **горазд** на что-л. -zu etw. (D) **geeignet** (geschickt); in etw. (D) **gewandt** (geschickt); (2) Кто во что **горазд** – Jeder tut, was er **kann**. – **Svako ima svoju ruku, svako po svome**. – (3) Мы все **горазды** шутить – Svi smo **spremni** da se šalimo (svi smo **spremni** na šalu).

Модаловерб **надо** имеет значение 'нужно'. **Надо** работать. Его беспокойство **надо** понять. Так ему и **надо** ('этого и заслуживает'). Эта форма иногда используется в составе восклицания **Надо же!**, выражающего удивление, изумление 'до какой степени' или 'не может быть, невероятно'. Ведь **надо** же было ему сделать такую глупость!. В просторечии **надо** может иметь значение 'очень хороший': Он парень что **надо!** (по-немецки Er ist ein **ganzer (tüchtiger) Kerl**; er ist **richtig!** в сербохорватском On je **otak od oka**). В разговорной речи **надо** иногда используется в пренебрежительном значении нежелания, несогласия. – Поговоришь с ним? – Очень **надо!** В сербохорватском языке эквивалентом русскому **надо** выступают различные модальные глаголы: **trebati, morati (se)** или же сочетание **potrebno je**: Мне **надо** написать письмо. – **Treba** da napišem pismo. – Так тебе и **надо!** – Tako ti i **treba**. В немецком языке в значении 'надо' используется один из модальных глаголов, напр. Мне **надо** пойти на работу. – Ich **muß** zur Arbeit gehen.

Модаловерб **нужен, нужна, нужно, нужны** имеет значение 'требуется, следует иметь'. – **Нужно** врача, советчика. – Мне **нужно** пять рублей. – **Нужно** денег. В немецком языке этим формам соответствуют модальные глаголы типа **müssen, sollen** или же какой-нибудь другой глагол с модальной окраской (**brauchen, benötigen, wünschen**): (1) Мне **нужно** идти на работу. – Ich **muß** (ich **soll**) zur Arbeit (gehen). 2. требуется) (2) Ему **нужно** для этого сто рублей. – Er **braucht** (benötigt) dazu hundert Rubel. (3) Что вам **нужно**? Was **wünschen** Sie? Womit ist Ihnen **gedient**? – (4) Ничего не **нужно**. – Es ist nicht **nötig**. – Не **нужно** бояться. – Man **braucht sich** nicht zu fürchten. – (5) Не **нужно** сердиться. – Man **muß** sich nicht ärgern. – (6) **Нужно** было видеть, как... – Man **mußte** sehen, wie... –

<sup>17</sup> В обоих языках можно употребить прилагательное: – Er ist mir eine große Summe schuldig. – On mi je **dužan** veliku sumu novca.

Модаловерб **намерен** используется в значении 'намеревается, предполагает, собирается сделать что-нибудь': **Намерен** пойти. – Не **намерен** с разговаривать. В сербохорватском языке существует специальный глагол соответствующим значением: **namjeravati**: Я не **намерен** это делать. – Ne **namjeravam** da to radim. В русском языке есть только возвратный глагол **намеревался** который на сербохорватский переводится при помощи глаголов **namjerati, namjeru, kaniti** (nešto uraditi). В немецком языке в данном значении используется, как правило, какой-нибудь глагол или сочетание с глаголом 'Что вы **намерены** делать? – Was **beabsichtigen** Sie zu tun? – Я **намерен**. – Ich **habe Absicht**, Ich **habe vor**. (2) Я совершенно не **намерен** (что-л. делать). – Ich **bin entfernt** davon etw. zu tun.

Модаловерб **можно** имеет два значения: 1. 'возможно, есть возможное' **Можно** сделать в два дня. – Еще **можно** успеть. 2. 'разрешается, позволено' **Можно** курить? – **Можно**? (вопрос о позволении: **Можно** войти?) – **Ра можно** так поступать? (= нельзя). Этот модаловерб встречается в сочетании различными модальными значениями, напр. 'никак нельзя'. **Как можно поступать?** (выражение осуждения); в ответной реплике **можно** служит выражения уверенного отрицания. Тебя обидели? – Как **можно!** (= конечно, нет). Иногда **можно** служит для выражения резкого неодобрения, осуждения. Обижаясь ребенка, разве **можно**? В сербохорватском языке корреспондентом **можно** является глагол **moći**, т. е. глагольные формы **može se, moguće je**. С Работу **можно** выполнить за два дня. – Posao **se može** obaviti za dva dana. – **Можно** войти? – **Може** ли се ући? В немецком языке значение 'возможно' передает прежде всего, сочетанием модального глагола **können** и неопределённого местоимения **man** (**man kann**), а также сочетанием **es besteht die Möglichkeit** ('имеется возможность'): **Mich kann man** nicht reinlegen. – Меня не **можно** **провести** (не **проведешь**). Модаловерб **нельзя** имеет противоположное значение: 1. 'нет возможности'. Без **дружбы** жить **нельзя**. **Нельзя** не согласиться (безусловно так 2. 'не разрешено, запрещается, не следует': По газонам ходить **нельзя**. Он так встречается в различных сочетаниях: **нельзя** ли, которое употребляется для выражения просьбы, пожелания или требования. – **Нельзя** ли потесниться? **Нельзя** ли потише? – Сделано как **нельзя** лучше (= лучше уже невозможно). Как **нельзя** хуже (= хуже уже невозможно). – Как **нельзя** кстати – очень своеобразно. В немецком языке его эквивалентами является сочетание модально (а также и немодального) глагола и отрицания: **man darf nicht, man soll nicht; es verboten** (запрещено); **man kann nicht, es ist unmöglich** (невозможно). – Это дела **нельзя**. – Das **darf** man nicht machen. Das geht nicht. – **Нельзя** терять ни минуты. – **D darf keine** Minute verlieren. – Ему **нельзя** плавать. – Er **darf nicht** schwimmen. – **Нельзя** ли открыть окно? – **Können** wier **nicht** mall (**darf** ich) das Fenster aufmachen? – **Нельзя** ли – **man muß...**, **man kann nicht** umhin... **Нельзя** не напомнить – Es **soll nicht** unerwähnt bleiben... – **Нельзя** не отметить – Man **muß** feststellen, **man kann nicht** umhin festzustellen. В сербохорватском языке также используются модальные глаголы с отрицанием (**moći, smjeti**): **ne može se, ne smije se** или же глаголы, выражающие запрещенное (**zabraniti**): **zabranjeno je**. – Это **нельзя** сделать за два дня – To **se ne može** uraditi.

dva dana. – **Нельзя** открыть окно. – **Ne smije** se otvoriti prozor (**Zabranjeno** je otvoriti/otvarati prozor / otvaranje prozora).

Модаловерб **охота** имеет безличное значение и выражает желание, стремление: **Охота** к чтению (читать). **Охота** к перемене мест. Он также используется в значении 'есть желание, хочется': Пить **охота**. – И **охота** тебе спорить с ним? (зачем ты спорить с ним?). – **Охота** была стараться! (= не нужно, не за чем было стараться). В сербохорватском языке в качестве эквивалента выступает глагольное сочетание типа **imati volju, htjeti** (nešto raditi): Мне **охота** писать – **Imam volju** da pišem (**Htio** bih / **želio** bih da pišem). В немецком языке корреспондентом является существительное **die Lust** с глаголом или без него (У меня пропала **охота** – **Die Lust** ist mir vergangen; Мне **охота** почитать – Ich habe Lust zum Lesen), **Vergnügen** (с **охотой** – mit Vergnügen) или слово **gern** (Я это сделаю с **охотой**. – Ich tue das sehr gern.). Противоположное значение ('не хочется, нет желания') выражает модаловерб **неохота**: Согласиться с большой **неохотой**. – **Неохота** разговаривать. В сербохорватском языке в данном значении используется сочетание **nemati volje, nemati raspoloženje, nerado, preko volje**: Мне **неохота** гулять – **Nemam volje** da šetam, а в немецком языке употребляется существительное **die Unlust** (С **неохотой** – mit Unlust, ungerne) и сочетание с отрицанием (Мне **неохота** – Ich habe keine Lust. – Ich bin dazu nicht).

Таким образом, сербохорватские и немецкие эквиваленты русским модаловербам **должен, намерен, рад, горазд, надо, пужно, можно, нельзя** сильно подчеркивают их глагольный характер.

Адвербовербами являются наречия с элементами глагольной семантики, напр. **валко** в значении 'покачиваясь, переваливаясь с боку на бок': Он двигался с непривычной быстротой, **валко**, по-утиному покачиваясь (Ожегов – 1990).

К экстравербам относятся глагольные формы, тяготеющие к выходу из глагольной системы или уже вышедшие из нее, но не потерявшие полностью связь с глаголами. Одна из них – модаловерб **разумеется** (традиционно считается вводным словом и частицей), который используется (а) для подчеркнутого выражения твердой уверенности говорящего в достоверности, истинности высказывания: Он, **разумеется**, прав; (б) в качестве уверенного утвердительно-ответа, подтверждения: Так вы поможете нам? – **Разумеется**. (Морковкин и др. – 1997). Сюда относится и глагольная форма **кажется**, которая используется в значении неуверенного подтверждения и в традиционной грамматике считается частицей: Он придет? – **Кажется**. Разновидностью экстравербов является **видать** в значении 'видно' (прост.): **Видать**, это парень смысленный. Прохожих не **видать**. Его, **видать**, дома нет. Вообще, экстравербов не так уж мало. Они являются элементом или одним из элементов структурных слов, которые формируют реляционную, синтаксическую и модальную структуру текста (Морковкин и др. – 1997, 6).<sup>18</sup> Основную часть структурных экстравербов образует глагол **сказать**

<sup>18</sup> „Большинство структурных слов характеризуется отсутствием знаменательности или ослабленной (вырожденной) знаменательностью. Ядро категории структурных слов составляют служебные слова (предлоги, союзы, частицы). Кроме них к структурным словам в Словаре отнесены междометия, вводные слова, местоимения, числительные, связочные и полусвязочные глаголы. Все составляющие словник лексические единицы объединяются тем,

в инфинитиве: **вернее / верней сказать, да и то сказать, и то сказать, к сло сказать, кстати сказать, легко сказать, лучше сказать, можно сказать, надо сказать, нечего сказать, по правде сказать, по совести сказать, по чести сказа правду сказать, правильнее сказать, сказать по совести, сказать по чести, сказа правду, с позволения сказать, стыдно сказать, так сказать, точнее сказать, шут сказаь.** В нескольких случаях данный глагол имеет другую форму: **ничего скажешь, скажем, скажу (я) тебе, скажу (я) вам.** Вторую большую группу составляет глагол **говорить**: **говорят, как говорится, как говорят, как ни гово / как ни говорят, говоря откровенно, в сущности говоря, иначе говоря, коротк говоря, короче говоря, кстати говоря, между нами говоря, откровенно говоря, правде говоря, по совести говоря, по чести говоря, правду говоря, правильно говоря, собственно говоря, точнее говоря, честно говоря.** Остальные глаголы входят в небольшие группы: а) **быть** – **быть может, должно быть, может быть, стало быть, м) мочь** – **может, может быть, можешь (можете) представить можешь (можете) себе представить, б) казаться** – **кажется, казалось, казалось бы в) видеть** – **видишь ли / видите ли, как видишь / как видите, г) делать** – **дела нечего / нечего делать, д) хотеть** – **если хочешь / если хотите, как хочешь / как хотите, е) знать** – **знаешь / знаете, знаешь ли / знаете ли, д) (по)думать** – **надумать, подумаешь, ж) понимать** – **понимаешь / понимаете, понимаешь ли понимаете ли, з) представить** – **представь(те), представь(те) себе, и) разумеется, разумеется, само собой разумеется, й) поверить** – **поверись ли / поверите ли поверь, поверьте, не поверишь / не поверите, к) смотреть** – **смотришь, смотрию, пойти** – **если на то пошло, если уж на то пошло, м) значить** – **значит, значит та и) полагать(ся)** – **как полагается, как положено, о) (пред)положить** – **положи предположим.** Единичные примеры образуют глаголы **бывать** (бывало), **допустить (допустим), выясниться** (как выяснилось), **оказаться** (как оказалось), **полагать** (надо полагать), **оказываться (оказывается), согласиться (согласен согласитесь), судить (судя по всему), взять (черт возьми), называться** (чи называется). Лишь в трех случаях обнаруживается бивербальная связь: **бы может / может быть, можешь (можете) /себе/ представить, стало быть.** Экстравербы входят в состав и других структурных слов русского языка, напр.: **значит, благодарю, будь (будьте) здоровы, была не была, включая, (вот) то-то есть, где наше не пропадало / пропадала, давай / давайте, жди / ждите** (выражает сомнение: Мухин обещал мне подарить эту книгу. – **Жди!**), **идет** (Ты позвонишь мне завтра вечером, **идет?**), **неходя из, кто попало, кто придется, кто хочет лучше сказать, не поверишь, не скажи** (Человек он простой, дешевый. – Ну, **и скажите!**), **не стоит** (Спасибо, Анечка. – **Не стоит**), **рассказывай** (в значении 'сомневаться': Да я там был и своими глазами видел. – **Рассказывай!** Туда так

что они отражают область основных языковых и неязыковых отношений, в том числе синтаксических (предлоги, союзы, связочные и полусвязочные глаголы, связки), модальных (частицы, вводные слова), указательных (местоимения, некоторые частицы), количественных (числительные), эмоционально-волевых и этикетных (междометия). Морковкин и др. – 1997, 6–7.

<sup>19</sup> Данный список экстравербов мы составили по материалу Словаря структурных слова русского языка (Морковкин и др. – 1997, 420–422), в котором они называются вводными словами.

как ты не пускают), **скажу** тебе, **слушаю** (ответ на телефонный вызов), **спрашиваешь** (Ну что устал? – **Спрашиваешь!**), счастливо **остаться**, чей **хотите** (Берите чей **хотите**).

Плазмовербь – Аналитические глагольные формы, трансформированные в синтетические (из двух элементов – А и Б – сохраняется только один: или А или Б). Напр. Ты будешь читать книгу. – **Буду**. Сюда относятся /1/ краткий футур: Я **буду**. (= читать) Будете читать? – **Буду**; (2) краткий кондиционал: а) сослагательное наклонение несом. в краткое: Я **бы** книгу (= читал), б) сослагательное наклонение сов. в краткое: Я **бы** книгу (= прочитал), в) сослагательный инфинитив несом. в краткий: ... **бы** в это (= верить); г) сослагательный инфинитив сов. в краткий: **бы** на море (= поехать). Если **бы** на море...

Зеровербь – это нулевые глагольные формы, напр. Ты куда идешь? – **Домой**. Сюда относятся нулевые временные, инфинитивные и залоговые формы, например, (1) настоящее время нулевое: **Она дома**. – Я книгу. (= читаю) Что ты читаешь? – Книгу; (2) прошедшее время несовершенного вида нулевое: Я книгу. (= читал) Что ты читал? – Книгу; (3) прошедшее время совершенного вида нулевое: Я книгу. (= прочитал) Что ты прочитал? – Книгу. Нулевой инфинитивной формой считается инфинитив несом. в. нулевой: **Надо** книгу. (= читать). В практике редко встречаются нулевые залоговые формы (действительные и страдательные причастия настоящего и прошедшего времени). Один из примеров – это когда в письменных грамматических упражнениях пропускается причастие, напр. Ученик, .... книгу, сидит за второй партой (= читающий). Сюда также относятся глагольные метаплазмы<sup>20</sup> в основном патологического характера, а именно: претеритальный пассивоверб краткий: Эта книга **была** давно. (= **написана**); будущий пассивоверб краткий: Эта книга **будет** (= **прочитана**); сослагательный пассивоверб несом. в. краткий: Эта книга **была бы** за два дня (= **прочитана**), нулевое деспричастие (как и в случае действительных и страдательных причастий настоящего и прошедшего времени): ... книгу, он заснул; нулевой субстантоверб: Он увлекался детективов. (**чтением**); нулевой адъектоверб краткий: Она (**больна**); нулевой адвербоверб: Все (**неподвижно** = Все стоит); нулевой восклицательный: И он ее в губы. (**чмок**).

Синтактовербь представляют собой бинарное сочетание двух глагольных форм или одной глагольной и одной неглагольной формы, выполняющих моновербальную функцию.<sup>21</sup> В категории синтактовербов выделяются подклассы бивербов и субстантовербов. Бивербами являются аналитические формы, т. е. двойные глагольные формы, имеющие значение одной глагольной формы (напр. формы будущего времени типа Он **станет** писать, или же сказочное



<sup>20</sup> О метаплазмах см. Тошович – 1991, Тошович – 1998, Тошович – 1990, Тошович – 1995.  
<sup>21</sup> Они являются разновидностью сложных (составных) слов. Тюркские языки являются группой языков, в которых данная проблема является очень актуальной и все еще дискуссионной. До сих пор исследователи тюркских языков не пришли к единому мнению в отношении устойчивых глагольных сочетаний и аналитических глаголов, которые нередко вместе включают в группу сложных (составных) глаголов; сюда же относят и собственно сложные слова типа деспричастие + вспом. глагол" (Байрамов – 1967).

жгли-были). Бисубстантовербы – это сочетания глагола и существительного в форме расщепленного сказуемого (Он **оказал помощь** = Он помог).

На корреляционном уровне различаются также комплексOVERБЫ (глагольные формы с полной парадигмой) и дефектоOVERБЫ – глагольные формы с неполной парадигмой, какими являются персональные дефектоOVERБЫ (т. е. глагольные формы, у которых отсутствуют некоторые личные формы).<sup>22</sup> Персональные дефектоOVERБЫ возникают, прежде всего, в связи с ограничениями лексического характера. Они могут быть полностью дефектными (напр. безличные глаголы, которые из 6-ти форм настоящего времени имеют лишь одну форму) и частично дефектными (если только в одном из значений глагол проявляет свою дефектность, напр. глагол **бить** в 11-ом значении 'стремительно вытекать откуда-н' **Бьет** фонтан. Вода **бьет** ключом).<sup>23</sup> В группу персональных дефектоOVERБОВ относятся формы без 1-го лица ед. ч., напр. зоонимы типа **телиться**, **нестись** (о птицах), фитонимы (**зеленеть**), глаголы, выражающие некоторые явления в природе (**таять**), а также глаголы, у которых отсутствует 1-е л. ед. ч. из-за неблагозвучного или неудобного произношения (**победить**, **убедить**, **желтеть**, **гвоздить**). Без 1-го и 2-го лица ед. ч. являются глаголы, не указывающие на единичность действия (**толпиться**, **скопиться**, **сбежаться**). К группе глаголов, у которых отсутствуют формы 1 и 2 лица ед. ч. и всего мн. ч., относятся безличные, имперсональные глаголы (**смеркается**, **спится**, **знобит**). Только в 3-ем лице употребляются глаголы, обозначающие физические состояния (нога **болит**, колено **поет**), некоторые средне-возвратные глаголы (**крыться** = состоять, заключаться), **донться** (корова хорошо **донться**). Считается, что самый полный список глаголов с неполной парадигмой включает в себя около шести десятков единиц (Тарланов – 1979, 64).<sup>24</sup> Вот некоторые дефектоOVERБЫ: **алеть** 2. Виднеться (о чем-н. алом). Вдали **алют** маки | **багроветь** 2. Быть видимым, резко выделяться (о багровом). **Багровеет** закат. | **белеть** 2. Виднеться (о чем-н. белом). **Белеет** седина в волосах. | **бить** 11. Стремительно вытекать откуда-н. – **Бьет** фонтан. – Вода **бьет** ключом. | **биться** 3. (О сердце, пульсе: производить ритмические толчки, пульсировать. Сердце **бьется**. 6. Иметь свойство разбиваться. – Стекло **бьется**. | **бояться** 3. Не переносить чего-н., портиться от чего-н. – Цветы **боятся** мороза. | **брызнуть** 1. Вдруг политься, прыснуть брызгами. **Брызнула** кровь. – **Брызнули** слезы. | **буцешать** 1. О стихии, чувствах: проявляться с необычайной силой. – Буцеш пламя, пожар, ветер, ураган. – | **Бушует** радость, злоба (Ожегов – 1990). Если у глагола есть только одна форма (типа **светает**), то такие глаголы мы называем моноOVERБЫМИ, в противоположность мультиOVERБЫМ, обладающими целым рядом форм.

<sup>22</sup> О теоретических аспектах дефективности парадигмы см. Соболева – 1979.

<sup>23</sup> См. Ожегов – 1990.

<sup>24</sup> По данным Малого академического словаря 1957–1961 в современном русском языке насчитывается около 4900 глаголов с неполной личной парадигмой; Большой академический словарь выделяет около 3600 единиц, лишенных форм 1 или 2 л.; около 90% глаголов с неполной личной парадигмой включает в свой состав суффикс **-ся** (Тарланов – 1979).

МорфоOVERБЫ – глагольноподобные части композитов с неясной, затем семантикой (напр. императивные формы или императивиды типа **Гуля Держиморда**).<sup>25</sup>

ПсевдоOVERБЫ – формы, омонимичные глаголу, но не являю глаголами. Сюда относятся (1) субстантивные псевдоOVERБЫ **знать**, **печь**, **пропасть**, **пасть**. (2) адъективизированные причастия типа **плавающая**, **плавающие** пены, **блуждающая** почка. (3) субстантивированные причастия **начинающий**, **пленный**, **заключенный**, **служаящая**, **млекопитающее**, **придаваемое** и т. п.

## ЛИТЕРАТУРА

- <Бабайцева–1973> **Бабайцева В. В.** Классификация частей речи с учетом существования гибридных слов // Филологические науки: Вопросы и ответы. – Тамбов: Тамбовский гос. пед. ин-т. Мичуринский пед. ин-т. 1973. – С. 102–112.
- <Бабайцева–1971> **Бабайцева В. В.** Семантико-грамматическое значение гибридных слов в современном русском языке // Слово и предложение. – Тамбов: Тамбовский гос. пед. ин-т, 1971. – С. 108–110.
- <Вишиградов–1972> **Вишиградов В. В.** Русский язык (грамматическое учение). – 2-е изд. – Москва: Высшая школа, 1972. – 614 с.
- <Гайсина–1976а> **Гайсина Р. М.** Способы лексического представления по отношению // Исследования по семантике. – Уфа: Башкирский гос. ун-т, 1976. – С. 16–32.
- <Гайсина–1976б> **Гайсина Р. М.** Роль глагольной дистрибуции в становлении значения отглагольного прилагательного (на материале отглагольных прилагательных с суффиксом **-н-**) // Лексическая семантика в русском языке. – Куйбышев: Куйбышевский гос. ин-т, 1979. – Вып. 1, том 228. – С. 117–124.
- <Гиндуллина–1978> **Гиндуллина А. Ф.** Прилагательные с суффиксами **-ом-** и **-л-** их смысловые связи с производными глаголами // Семантика и структура предложения: Лексическая и синтаксическая семантика. – Башкирский гос. ун-т, 1978. – С. 77–83.
- <Дмитриева / Новикова–1972> **Дмитриева Н. С., Новикова Л. М.** К вопросу о компонентах семантики отглагольного существительного // Актуальные проблемы лексикологии и лексикографии. – Пермь: Пермский гос. ун-т, 1972. – С. 156–160.
- <Иванова–1955> **Иванова В. Ф.** К вопросу о соотношении причастий прилагательных в современном русском языке // Ученые записки. Серия филологических наук. – Ленинград: 1955. – С. 73–89.
- <Иванова–1959> **Иванова В. Ф.** Отглагольные прилагательные с суффиксом **-н-** имеющие значение возможности – невозможности действия (Прилагательные, образованные от переходных глаголов несовершенного вида)

<sup>25</sup> Об таких формах в славянских языках см. Тоска – 1998.



- вида) // Ученые Записки ЛГУ, Серия филологических наук. Ленинград: 1959. – Вып. 55. – 277. – С. 151–175.
- <Иванова–1962> **Иванова В. Ф.** *Переход причастий в прилагательные* (на материале страдательных причастий настоящего времени) // Ученые записки ЛГУ: Серия филологических наук. – Ленинград: 1962. – Вып. 61. – 302. – С. 3–26.
- <Иванова–1956> **Иванова В. Ф.** *Прилагательные и причастия с суффиксом -м-* // Русский язык в школе. – Москва: 1956. – 1. – С. 8–11.
- <Иевлева–1975> **Иевлева И. Ю.** *Компоненты глагольной семантики в отглагольном имени и их реализация в контексте* (на материале английского языка) / АКД. – Москва: МГПИ, 1977. – 26 с.
- <Казаков–1994> **Казаков В. П.** *Синтаксис имени действия в современном русском языке* / АДД. – Санкт-Петербург: Санктпетербургский гос. ун-т, 1994. – 32 с.
- <Ларионова–1990> **Ларионова А. Ю.** *Модель анализа семантической соотносительности отглагольных прилагательных и производящих глаголов* // Некоторые вопросы изучения славянских языков и литератур. – Минск: Белорусский гос. ун-т, филологический фак-т, 1990. – С. 27–30.
- <Прокопович–1969> **Прокопович Е. Н.** *Стилистика частей речи* (глагольные словоформы). – Москва: Просвещение, 1969. – 135 с.
- <Соболева–1979> **Соболева П. А.** *Дефектность парадигмы и семантическое тождество слова* // Вопросы языкознания. – Москва: 1979. – 1. – С. 63–73.
- <Таранов–1979> **Тарланов З. К.** *Глаголы с неполной личной парадигмой в русском языке* // Вопросы языкознания. – Москва: 1979. – 1. – С. 63–73.
- <Тошович–1991> **Тошович Бранко.** *Русские и сербохорватские глагольные метаплазмы.* – Slavica tartuensia 3: Ученые записки Тартуского ун-та „Славяно-славянские и славяно-финноугорские сопоставления“. – Тарту: 1991. – Вып. 932. – С. 12–19.
- <Улуханов–1975> **Улуханов И. С.** *Отношение мотивации между глаголом и существительным со значением действия* // Вопросы языкознания. – Москва: 1975. – 4. – С. 39–45.
- <Tošović–1990> **Tošović Branko.** *Glagolska metaplazma* // Književni jezik. – Sarajevo: 1990. – 1. – S. 17–28.
- <Tošović–1991a> **Tošović Branko.** *Metaplazme u jeziku* // Prizma. – Sarajevo: 1991. – 1. – S. 29–37.
- <Tošović–1995> **Tošović Branko.** *Stilistika glagola.* Stilistik der Verben. – Wuppertal: Linderblatt, 1995. – 539 s.
- <Тошовић–1998> **Тошовић Бранко.** *(Псеудо)императивности глаголских композиција у словенским језицима.* – Славистика; Београд: 1998. – Књ. II. – С. 30–44.

#### Словари и тексты

- <Ахманова–1966> **Ахманова О. С.** *Словарь лингвистических терминов.* – Москва: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
- <Зал–1977> **Зализняк А. А.** *Грамматический словарь русского языка: Словоизменение.* – Москва: Русский язык, 1977. – 880 с.

- <Морковкин и др.–1997> **Морковкин В. В., Луцкая Н. М., Богачева Г. Копылова И. Н., Борисова Е. Г., Успенская И. Д.** *Словарь структур слов русского языка.* – Москва: Лазурь, 1997. – 420 с.
- <Ожегов–1190> **Ожегов С. И.** *Словарь русского языка.* – 23-е изд., испр. – Москва: Русский язык, 1990. – 917 с.
- <Русско-нем. словарь–1991> *Русско-немецкий словарь* / Под ред. Лейна К. – 11-е. – Москва: русский язык, 1991. – 736 с.
- <Елистратов–1994> **Елистратов В.** *Словарь московского арго.* – Москва: 1994. – 700 с.
- <Библия–1993> *Библия: Книги священного писания Ветхого и Нового завета Канонические.* – Объединенные библейские общества, 1993. – 295 с.
- <МиМ–1984> **Михаил Булгаков.** *Мастер и Маргарита.* – Москва: 1 (компьютерная версия).
- <Шол–1975> **Шолохов М. А.** *Судьба человека.* – Москва: Русский язык, 1975. – 9